

IX Устная олимпиада по лингвистике

27 октября 2024 года

Задачи для 8—9-го классов I блок

Задача 1. Очень-очень affordable (Марина Голецкая)

Четверокурсница «Фундаментальной и компьютерной лингвистики» Лиза очень хорошо знает английский язык, что иногда отражается на её русской речи. Даны примеры фраз, в которых заметно это влияние, и словарь с переводами английских слов и выражений, необходимых в этой задаче.

1. Мы ехали в большой компании и болтали, но он грустил и выглядел не очень ангажированным.
2. Если замёрзнешь, можно кутаться в одежду какого-то милого человека. Это бондит людей.
3. Меня забамбузлили.
4. Я не знаю, как навигировать эту ситуацию.
5. В языке зулу четырнадцать гендеров.
6. Если дать человеку рэнтить о том, что ему интересно, он будет долго рэнтить о том, что ему интересно.

Словарь

details	детали
fabric	ткань
gang	банда
gender	грамматический род
pack	упаковка, пачка
pack of wolves	стая волков
pathetic	жалкий
to bamboozle	одурачить, сбить с толку
to bond	сблизиться
to engage	вовлекать, участвовать
to navigate	ориентироваться, вести себя
to rant	заниматься пустословием, разглагольствовать
wolf	волк

Задание 1. Разделите примеры на две равные группы.

Задание 2. К каким группам можно отнести следующие примеры из речи других людей? Если какой-то пример нельзя включить ни в одну из групп, объясните почему.

- a) Кошмар, два часа до дедлайна!
- b) Смотря откуда приходит *fabric*, смотря сколько *details* в этом пиджаке.
- c) Не задача, а кринж на кринже.
- d) Это прозвучит патетично, но я решил одно задание и устал.

Задание 3. (необязательное) Какого из предложенных композиторов Лиза в шутку назвала пачкой волков? В ответе на этот вопрос вам может помочь словарь из Задания 1, даже если вы знаете английский язык.

- Иоганн Себастьян Бах
- Вольфганг Амадей Моцарт
- Пётр Ильич Чайковский
- Рихард Вагнер

Указание. Знание английского языка для решения задачи **не требуется**.

Задача 2. Ятова гласна (Тёма Бойко)

Даны болгарские¹ слова и их переводы на русский язык.

<i>верен</i>	‘верный’	<i>пясък</i>	‘песок’
<i>вяра</i>	‘вера’	<i>пясъчни</i>	‘песочные’
<i>големи</i>	‘большие’	<i>реч</i>	‘речь’
<i>голям</i>	‘большой’	<i>снежна</i>	‘снежная’
<i>грях</i>	‘грех’	<i>снежно</i>	‘снежное’
<i>дясно</i>	‘правое’	<i>тесни</i>	‘узкие’, ‘тесные’
<i>пее</i>	‘пение’	<i>цяла</i>	‘целая’

Задание 1. Переведите на болгарский:

*грешный, летний, летняя, лето,
пена, смех, смешная, слепые*

Задание 2. Ниже представлены шесть болгарских неопределённых местоимений. Ровно в одном из них допущена ошибка. В каком именно?

<i>някакъв</i>	‘какой-то’	<i>някой</i>	‘кто-то’	<i>някъде</i>	‘где-то’
<i>някога</i>	‘когда-то’	<i>няколко</i>	‘сколько-то’	<i>нящо</i>	‘что-то’

Задание 3. Можно было бы ожидать, что во всех представленных ниже болгарских словах пропущена буква я.

б...с, см...с, т...ло, хл...б

На самом деле в одном из слов на месте пропуска произносится и пишется *е*, но причина, по которой это слово приняло такой вид, не видна в современном облике этого слова. О каком из слов идёт речь?

Примечание. Буквой *ъ* обозначается звук, похожий на первый гласный в слове *молоко*, буквой *щ* — звуко сочетание, похожее на русское *шт*.

¹Болгарский язык — южнославянский язык, официальный язык Болгарии.

Задача 3. English or Spanish? (Арина Сныховская, Маша Самус)

Даны слова на себуанском² языке и на языке пичи³, а также их этимология и переводы.

Пичи	Этимология	Себуанский	Этимология	Перевод
profesor	От исп. <i>profesor</i>	propesor	От исп. <i>profesor</i>	профессор
mak	От англ. <i>mark</i>	marka	От исп. <i>marca</i>	марка
camiseta	От исп. <i>camiseta</i>	singlet	От англ. <i>singlet</i>	майка
serie	От исп. <i>serie</i>	serye	От исп. <i>serie</i>	серия
bag	От англ. <i>bag</i>	bag	От англ. <i>bag</i>	сумка
suga	От англ. <i>sugar</i>	asukar	От исп. <i>azúcar</i>	сахар
cruz	От исп. <i>cruz</i>	krus	От исп. <i>cruz</i>	крест
banco	От исп. <i>banco</i>	bangko	От исп. <i>banco</i>	банк
plataforma	От исп. <i>plataforma</i>	plataporma	От исп. <i>plataforma</i>	платформа
kōmplit	От англ. <i>complete</i>	kompleto	От исп. <i>completo</i>	полный
accidente	От исп. <i>accidente</i>	aksidente	От исп. <i>accidente</i>	случай
sikrit	От англ. <i>secret</i>	sekreto	От исп. <i>secreto</i>	секрет
masta	От англ. <i>master</i>	master	От англ. <i>master</i>	мастер
kōla	От англ. <i>color</i>	kolor	От англ. <i>color</i>	цвет
makit	От англ. <i>market</i>	merkado	От исп. <i>mercado</i>	рынок

Задание 1. Определите, слово какого языка вам дано и из какого языка оно было заимствовано. Обратите внимание, что у слов разных языков могут быть разные языки-источники. Также есть слова, которые можно отнести и к пичи, и к себуанскому.

Слово	Какого языка?	Заимствовано из?
cemento	пичи/себуанский	исп. <i>cemento</i> / англ. <i>cement</i>
altar	пичи/себуанский	исп. <i>altar</i> / англ. <i>altar</i>
bino	пичи/себуанский	исп. <i>vino</i> / англ. <i>vine</i>
problema	пичи/себуанский	исп. <i>problema</i> / англ. <i>problem</i>
paciente	пичи/себуанский	исп. <i>paciente</i> / англ. <i>patient</i>
pasyente	пичи/себуанский	исп. <i>paciente</i> / англ. <i>patient</i>

Задание 2. Напишите, как были бы заимствованы в себуанский испанские слова, *organización blanco, gobierno*.

²Себуанский — австронезийский язык, распространенный на Филиппинах; число говорящих — примерно 15,8 миллионов человек.

³Пичи — креольский язык на основе английского, распространенный на острове Биоко в Экваториальной Гвинее, на нем говорит около 6 тысяч человек.

Задание 3. Напишите, как были бы заимствованы в пичи испанское слово *tradicional* и английские слова *clear*, *doctor*.

Примечание. *ɔ* — это гласный, который звучит как нечто среднее между *a* и *o*; *ñ* произносится примерно как мягкий *n*; *e* на конце английских слов не произносится.

Задачи для 8—9-го классов

II блок

Задача 4. — Тāяк. — Эмм тāй! (Тёма Бойко)

Даны глагольные формы кильдинского саамского языка⁴ и их переводы на русский язык.

<i>лафка</i>	я кашляю
<i>пэллекъ</i>	ты забивал (животных)
<i>тāяк</i>	ты бредишь
<i>эмм тāй</i>	я не брежу
<i>пэ́ррькэ</i>	я тряс
<i>эгк паль</i>	ты не забиваешь (животных)
<i>эгк я́ккса</i>	ты не раздевал
<i>тоāйе</i>	я бредил
<i>эгк лаф́фка</i>	ты не кашлял
<i>эмм вāльт</i>	я не беру

Задание 1. Переведите на русский:

эгк парьк; эгк паррка; ёāккьсэ́кь; вāлтак; эмм палла.

Задание 2. Переведите на кильдинский саамский:

ты брал; я не бредил; я раздеваю.

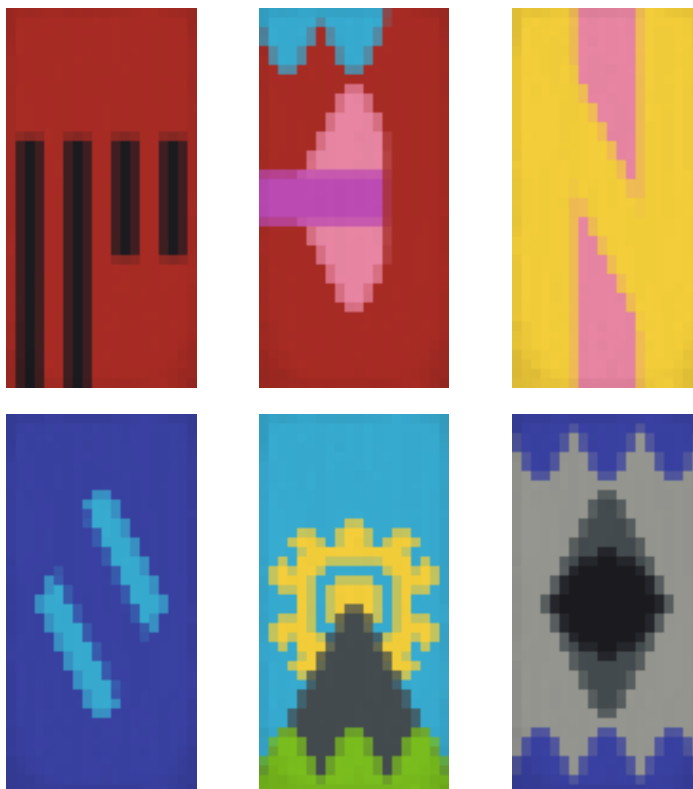
Примечание. Буквосочетание *oa* обозначает особый гласный звук; буквой *p* обозначается глухой звук, парный звуку *p*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

⁴Кильдинский саамский язык относится к саамской ветви уральских языков. На нём говорят около 100 человек, в основном проживающих в Мурманской области Российской Федерации.

Задача 5. b12cre15mc12cr12gra4tt3ts3bo3 (Тёма Бойко)

В версии 1.8 компьютерной игры Minecraft⁵ были добавлены знамёна. Это вертикальные прямоугольные полотна, закреплённые сверху на горизонтальном древке. Игроки могут сами создавать свой дизайн на полотне.

В некоторых версиях игры дизайны флагов хранятся при помощи специальных кодов, представляющих собой последовательности букв и цифр. Ниже представлены несколько дизайнов и коды, при помощи которых они бы хранились (коды представлены в случайном порядке):



b3flo4bt7bts5
b6drs4ls4rs4
b8tts11bts11mr7mc15

b11mr3drs11
b14mr6ms2tts3rs14
b14ss15ts14br14

Задание 1. Сопоставьте каждое знамя с кодом, соответствующим узору на его полотне.

⁵*Minecraft* — компьютерная игра-песочница, созданная шведским программистом Маркусом Перссоном в 2009 году и выпущенная его студией *Mojang AB*. Мир игры состоит из кубических блоков и заполнен существами прямоугольных форм.

Задание 2. При помощи знамён игроки Minecraft зачастую изображают флаги стран. Автор задачи взял три таких знамени и закодировал их. Получились такие коды:

b11ts0bs14

b14ss0tl11

b13mr4mc11

Флаги каких стран закодировал автор? Если вы не опознаёте какую-либо из стран, достаточно описать, как выглядит знамя.

Задание 3. Автор задачи решил использовать в своём интерьере ещё пару знамён. Как можно закодировать их узоры в этой системе? Для каждого дизайна приведите любой код, которому он может соответствовать.



Указание. Знание игры для решения задачи **не требуется**.

Задача 6. Вечное сияние Высокой Белизны (Митя Шведов)

Даны знаки тангутского⁶ письма и переводы некоторых из них на русский язык:

𐰇	𐰈	𐰉	𐰊
вода	земля 1	земля 2	земля 3
𐰋	𐰌	𐰍	𐰎
злой	глупый	лицо	мясо
𐰏	𐰐	𐰑	𐰒
маленький	половина	ров, яма	сердце

⁶Тангутский язык — вымерший язык трансгималайской семьи, на котором говорили в государстве Си Ся (1038—1227 гг. н. э., самоназвание — Великое государство Высокой Белизны). Оно находилось на северо-западе современного Китая, к югу от Монголии. Тангутское письмо было разработано учеными государства Си Ся на основе китайских иероглифов и долгое время не поддавалось дешифровке. Значимое количество памятников, написанных этим письмом, было открыто П. К. Козловым, учеником знаменитого Пржевальского, при раскопках города Хара-Хото в 1908 году.

 слабый	 стать	 треснуть	 узкий
 уходить	 красивый	 грязь	 небольшой участок
 упрямый	 А	 Б	 В
 Г	 Д	 Е	 Ж

Задание 1. Предположите, что означают символы А—Ж, если известно, что они могли бы встретиться в таких контекстах (на месте пропуска могут стоять 1—2 слова):

- А. Им предстояло идти по ...
- Б. Дорога шла вдоль ...
- В. Такое качество, как ..., — не всегда самое главное

- Г. После прощания она испытала ...
- Д. В дом зашел ... путник
- Е. ... или нет — личный выбор каждого.
- Ж. Он не будет ...

Задание 2. Попробуйте определить, чем различаются значения знаков, которые могут одинаково переводиться на русский как *земля*.

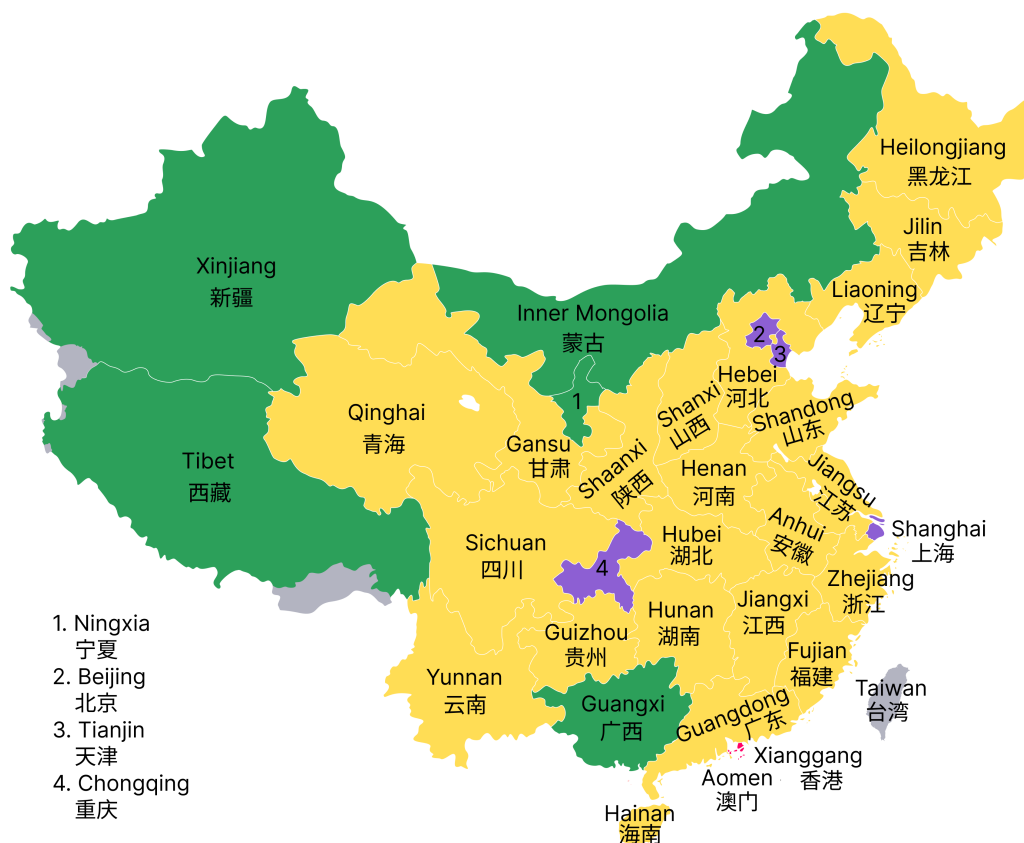
Задачи для 8—9-го классов

III блок

Задача 7. — «Меня зовут не Шон». — «Ну а как?» (Маша Игнатенко)

Посвящается Петру Игнатенко

Петя решил отправиться в путешествие по Китаю и купил себе путеводитель на русском языке и карту Китая. Правда, карта оказалась на английском и китайском⁷, а в путеводителе все географические названия записаны только кириллицей. Карта, которую купил Петя, представлена ниже:



⁷Китайский язык — язык трансгималайской языковой семьи, на котором говорит около 1,35 миллиарда человек.

Внимательно изучая путеводитель и карту, Петя выяснил, что и латинская, и кириллическая транслитерация китайских названий подчиняются некоторым правилам.

Помогите Пете! Изучите карту провинций и некоторые из их названий из путеводителя:

Цзянсу, Аньхой, Юньнань, Гуандун, Гуйчжоу, Гуанси.

Задание 1. Как бы вы записали кириллицей следующие названия китайских городов:

Tianjin, Dandong, Huizhou, Guiyang, Xi'an?

Примечание. Апостроф разделяет в латинице слоги там, где иначе может допускаться чтение написанного в один слог.

Задание 2. Как бы писалось название города *Xi'an* кириллицей, если бы не апостроф?

Задание 3. (необязательное) Провинции *Shaanxi* и *Shanxi* согласно их китайскому произношению должны быть обе записаны как *Shanxi*. Как тогда согласно правилам записать их название по-русски? Как вы думаете, почему эти провинции в реальности по-разному транслитерируются, нарушая правила?

* * *

Приехав на Тайвань (台湾), Петя обнаружил, что знание латинской транслитерации ему теперь не поможет, ведь на Тайване многие пользуются системой транслитерации чжуинь (ㄓㄨㄣ). Он узнал только некоторые названия и записал их себе:

Тайнань		ㄊㄞˊ ㄋㄢˊ
Доулю	Douliu	ㄉㄡˊ ㄌㄩˊ
	Nantou	
Чжанхуа		ㄓㄨㄢˊ ㄏㄨㄚˊ

Задание 4. Заполните пропуски в таблице. Как вы запишете чжуинем и кириллицей название китайского космического корабля *Tianzhou*?

Указание. Знание английского, систем транслитерации, географии Китая и китайского языка для решения задачи **не требуется**.

Задача 8. Эсперантское шоу! (Тёма Бойко, Саша Мокеев)

Вы уже видели и задачи на эсперанто, и задачи на алфавит Шоу. Но вот на то и другое одновременно — ещё нет!

Авторы задачи

Часто бывает, что одну и ту же идею в языке можно передать по-разному. Даны пары синонимичных предложений на эсперанто⁸ и их переводы на русский язык. Второе предложение в каждой паре записано при помощи шавианского алфавита в адаптации Старлинга⁹.

Стандартная орфография	Шавианский алфавит	Перевод
La popolo devas pagi la genitivon.	ס ן ןֿגֿגֿר רזולוצק ס רררר	Народ должен платить за гени- тив.
La luno gaje fumaĝeblas de la strigo.	וכשה לך סרר רוקוס ס ס בב	Сова может весе- ло коптить луну.
La alia strigo ĉesigu la laboron.	ס ן ןֿגֿגֿר זכרס ס רוקוס רוס	Другой сове луч- ше прекратить работу.
La strigo konfuzindas de la popolo.	רוקוס ס רגלד רררר ס	Народу лучше за- путать сову.
La popolo timigeblas de la pluskvamperfekto.	ס ררר רולקלמללס ררר רררר ס וקוול	Плюсквамперфект может пугать на- род.

⁸Эсперанто — язык для международного общения, разработанный в 1887 г. Людвигом Лазарем Заменгофом. В настоящее время на эсперанто говорит, по разным оценкам, от 200 тыс. до 2 млн человек.

⁹Алфавит Бернарда Шоу (*Shavian alphabet*, шавианский алфавит) был создан в 1960-х годах для английского языка Рональдом Кингсли Ридом в рамках конкурса, организованного по инициативе Джорджа Бернарда Шоу, в честь которого и назван алфавит. Джон Уэсли Старлинг вдохновился идеей и создал версию шавианского алфавита для эсперанто (*la ŝava alfabeto*).

La muso devas ŝanĝi la imposton.		Мышь должна поменять налог.
	ʈ ɭʁʈɕɭʁ-ʂɭɔɭʁ ɭʁɔʁɭ ʈ ɔʁvɔɭɭɭ	

Задание 1. Заполните пропуски в таблице. Не забудьте, что второе предложение в паре надо переформулировать, а не только записать в нужной системе.

Задание 2. Переведите на эсперанто и запишите **на латинице** следующее предложение двумя способами (записывать предложение в шавианском алфавите не требуется):

Налог может весело менять работу.

Примечание. Буквы *ĉ, ĵ, ĵ* и *ŝ* читаются как русские *ч, й, ж* и *ш* соответственно. Буква *ĝ* читается как звонкая версия *ч*, буква *ĥ* — как *у* в фамилии *Уотсон*. *Плюсквамперфект* — особое глагольное время, встречающееся в некоторых языках. *Генитив* — другое название родительного падежа.

Задача 9. Скандалы, интриги и гибискус (Маша Самус)

Даны фрагменты текста на языке фасу¹⁰ в переводе на русский язык. В скобках даны аффиксы, которые употреблялись в исходных предложениях. Заполните пропуски.

1. — Ты уже пришёл? (-*fae*) — спросила вошедшего сына мать. (-*po*)
2. — Приготовь еду. (-*sie*)
Он выглядел недовольным. (a-...-*re*)
3. — Что-то разбилось на кухне! (...) Как можно быть таким неуклюжим? (-*fae*)
4. — Мне кажется, он скоро вернётся. (-*pi*)

¹⁰Фасу — язык-изолят в Папуа — Новой Гвинее, на котором говорят около 1200 человек.

5. — Ты зачем это сделал? (...) — Он меня обзывал! (-*rakae*)
6. — Он поймал рыбу и ни с кем не поделился. (-*rakae*) — Кто тебе такое сказал? (-*re*)
7. — Уберись в комнате, (-*nie*) — сказал мне отец перед уходом, (-*rakae*) — Я вернусь и проверю. (-*po*)
8. Сегодня на завтрак были бананы. (...) Думаю, на обед будет рыба. (...)
9. — Почисти рыбу. (...) Я приготовлю суп, когда вернусь. (-*po*)
10. — Уйди! (...) Ты меня предал! (...) — Кто тебе такое сказал?! (...)
11. — Ты своровал цветы гибискуса! (...) Твой брат мне об этом сказал. (...)
12. — Сорви этот цветок. (-*sie*)
Я сорвал цветок и понюхал его. (...)
13. — Ну же, улыбнись. (-*sie*) Думаю, всё будет хорошо. (-*pi*)
14. — Покажи рисунок учителю в школе, (-*nie*) — сказала мама сыну. (...)
15. — Ты меня совсем за дуру держишь? (...) Ты съел ту рыбу! (-*rakae*) Он мне об этом рассказал. (-*po*) Ты зачем это сделал? (-*re*)
16. — Ого, вот это молния! (a-...-*re*) Ты видел? (...)
17. А кто среди жителей острова не любит рыбу? (...) Я считаю, что не есть рыбу, живя в таких условиях, невозможно. (...) Проходя мимо домов, слышишь потрескивание сома на огне. (...) А у берега увидишь компании рыбаков, отправляющихся за ужином. (...)

Задание. Заполните пропуски.